

Rev

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν
I побачив-я ангела що-сходить з — неба маючи — ключ
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#)
τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην, ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
— безодні і ланцюг великий в — руці своїй
[G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G0254](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I бачив я ангола, що сходив із неба, що мав ключа від безодні, і кайдани великі в руці своїй.

2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὃ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος
і схопив — дракона — змія — давнього який є Диявол
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1228](#)
καὶ Ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη;
і — Сатана і зв'язав його на-тисячу років
[G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G5507](#) [G2094](#)

I схопив він змія, вужа стародавнього, що диявол він і сатанá, і зв'язав його на тисячу років, —

3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω
і кинув його в — безодню і замкнув і запечатав над
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G4972](#) [G1883](#)
αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι, τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια
ним щоб не зводив більше — народи доки закінчиться — тисяча
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4105](#) [G2089](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#)
ἔτη; μετὰ ταῦτα, δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
років після цього мусить бути-звільненим йому на-недовгий час
[G2094](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0846](#) [G3398](#) [G5550](#)

та й кинув його до безодні, і замкнув його, і печатку над ним поклав, щоб народи не зводив уже, аж поки не скінчиться тисяча років. А по цьому він розв'язаний буде на короткий час.

4 <Καὶ εἶδον θρόνους; καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη
 I побачив-я престоли і сіли на них і суд дано-було
[G2532](#) [G3708](#) [G2362](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2917](#) [G1325](#)

αὐτοῖς; καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ
 їм і — душі — замучених за — свідчення Ісусове і
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3990](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G2532](#)

διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον,
 за — слово — Боже і тих-хто не поклонилися — звіру
[G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3748](#) [G3756](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2342](#)

οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ
 ані — образу його і не прийняли — тавро на —
[G3761](#) [G3588](#) [G1504](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#)

μέτωπον, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν; καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
 чоло і на — руку свою і ожили і царювали з
[G3359](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2532](#) [G0936](#) [G3326](#)

τοῦ χριστοῦ χίλια ἔτη.
 — Христом тисячу років
[G3588](#) [G5547](#) [G5507](#) [G2094](#)

I бачив я престоли та тих, хто сидів на них, — і суд їм був даний, — і душі стятих за свідчення про Ісуса й за Слово Боже, які не вклонились звіріні, ані образів її, і не прийняли знамена на чόла свої та на руку свою. I вони ожилі, і царювали з Христом тисячу років.

5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔζησαν, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη.
 — Решта — мертвих не ожила доки не-закінчилася — тисяча років
[G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G2198](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#)

αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
 Це — воскресіння — перше
[G3778](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G4413](#)

A інші померлі не ожилі, аж поки не скінчиться тисяча років. Це перше воскресіння.

6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ
 Блаженный і святий — хто-має частку у — воскресінні —
[G3107](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3313](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#)

πρώτη! ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται
 першому! Над ними — друга смерть не має влади але будуть
[G4413](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2288](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G0235](#) [G1510](#)

ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ’ αὐτοῦ
 священиками — Бога і — Христа і царюватимуть з Ним
[G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0936](#) [G3326](#) [G0846](#)

τὰ χίλια ἔτη.
 — тисячу років
[G3588](#) [G5507](#) [G2094](#)

Блаженный і святий, хто має частку в першому воскресінні! Над ними друга смерть не матиме влади, але вони будуть священиками Бога й Христа, і царюватимуть з Ним тисячу років.

7 καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ
 I коли закінчиться — тисяча років звільнено-буде — Сатану з
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1537](#)

τῆς φυλακῆς αὐτοῦ;
 — темниці його
[G3588](#) [G5438](#) [G0846](#)

Коли ж скінчиться тисяча років, сатанá буде вíпущений із в'язниці своєї.

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις
 i вийде зводити — народи — що-на — чотирьох кутах
[G2532](#) [G1831](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5064](#) [G1137](#)

τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν
 — землі — Гóга i Маgóга зібрати їх на — війну, яких
[G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1136](#) [G2532](#) [G3098](#) [G4863](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4171](#) [G3739](#)

ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
 — число їхне як — пісок морський —
[G3588](#) [G0706](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#)

I вийде він зводити народи, що вони на чотирьох краях землі, Гóга й Маgóга, щоб зібрати їх до бóю, а число їхне — як мóрський пісок.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
 i вийшли на — широчинь — землі i оточили —
[G2532](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4114](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2944](#) [G3588](#)

παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην; καὶ κατέβη πῦρ
 табір — святих i — місто — улюблене i зійшов вогонь
[G3925](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4442](#)

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
 з — неба i пожег їх
[G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

I вийшли вони на ширинú землі, i оточили табір святих та улóблене місто. I зійшов огонь з неба, — i пожег їх.

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτοὺς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
 i — диявола — що-зводив їх кинυто в — озеро —
[G2532](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G4105](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)

πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης; καὶ
 вогняне i сiрчане де i — звір i — лжепророк i
[G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5578](#) [G2532](#)

βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 мучитимуться днем i ніччю на — віки — вічні
[G0928](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

A диявол, що зводив їх, був укинений в озеро огняné та сiрчане, де звірина й пророк неправдивий. I мучені будуть вони день i ніч на вічні вікі.

- 11 καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκόν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτόν,
 I побачив-я престол великий білий, і — Того-що-сидить на ньому
[G2532](#) [G3708](#) [G2362](#) [G3173](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)
- οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
 від — — обличчя втекла — земля і — небо і місця
[G3739](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4383](#) [G5343](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5117](#)
- οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.
 не знайдено їм
[G3756](#) [G2147](#) [G0846](#)

I я бачив престола великого білого, і Того, Хто на ньому сидів, що від лица Його втекла земля й небо, і місця для них не знайшлось.

- 12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας
 I побачив-я — мертвих — великих і — малих що-стоять
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2476](#)
- ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν; καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη,
 перед — престолом і книги розкрито і іншу книгу розкрито
[G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G0975](#) [G0455](#) [G2532](#) [G0243](#) [G0975](#) [G0455](#)
- ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
 яка є — життя і суджено-було — мертвих за — написаним
[G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1125](#)
- ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 в — книгах згідно-з — ділами їхніми
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

I бачив я мертвих малих і великих, що стояли перед Богом. I розгорнулись книги, і розгорнулась інша книга, — то книга життя. I суджено мертвих, як написано в книгах, за вчинками їхніми.

- 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ; καὶ ὁ
 і віддало — море — мертвих — що-в ньому і —
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκεν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς; καὶ
 смерть і — ад віддали — мертвих — що-в них і
[G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 суджено кожного згідно-з — ділами їхніми
[G2919](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

I далό море мертвих, що в ньому, і смерть і ад дали мертвих, що в них, — і суджено їх згідно з їхніми вчинками.

- 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ
 I — смерть і — ад кинуто в — озеро —
[G2532](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)
- πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός, ἐστὶν ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
 вогняне Це — смерть — друга є — озеро — вогняне
[G4442](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

Смерть же та ад були вкинені в озеро огняне. Це друга смерть, — озеро огняне.

15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
і якщо хтось не знайдено в — книзі — життя записаним
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1125](#)

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
кинуто в — озеро — вогняне
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

| А хто не знайшовся написаний в книзі життя, той укінений буде в озеро огняне.